

ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA PRONUNCIACIÓN DE UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA WEB 2.0

Mario Tomé
Universidad de León

Resumen: Este estudio se centra en el aprendizaje de la pronunciación del francés lengua extranjera (FLE) con la utilización de los recursos y herramientas de la web 2.0. La investigación se ha llevado a cabo dentro de un dispositivo de enseñanza presencial y a distancia (Campus Virtual FLE, Universidad de León), en el que han participado 178 alumnos (principalmente de nivel débutant) entre los cursos 2005 y 2009. Se han seleccionado los entornos web y las tareas pedagógicas que han resultado más eficaces para el desarrollo de las competencias orales de los alumnos de FLE. Nuestra experimentación se ha centrado especialmente en sus producciones orales que han sido grabadas en distintos soportes digitales audio y video. Las estrategias de feedback para la corrección de la pronunciación constituyen un factor fundamental y de modo particular las prácticas colaborativas entre los alumnos. Los resultados obtenidos ponen de relieve aspectos cuantitativos (incremento de las producciones orales en el espacio de la clase y en los distintos entornos web: weblogs, podcast, redes sociales, plataforma de enseñanza), así como cualitativos, relacionados la implicación de los alumnos en los distintos contextos de aprendizaje de la pronunciación (autocorrecciones y correcciones colaborativas).

Palabras clave: enseñanza de lenguas asistida por ordenador, aprendizaje de la pronunciación, Francés lengua extranjera, FLE, corrección de la pronunciación.

Abstract: *This study focuses on learning pronunciation within the study of French as a foreign language (FLE) with the help of resources and tools of the web 2.0. The investigation was carried out both in the classroom and online (Campus Virtual FLE, Universidad de León) and 178 students (mainly beginner level) have participated in it between 2005 and 2009. Firstly, we wanted to analyze the characteristics and modalities of different oral productions from students, as well as ICT tools and teaching tasks which have encouraged the creation of audiovisual recordings published in several educational web environments (weblogs, podcasts, social networking, education platform). We have also attempted to assess the reactions of students to the application of these tools, learning environments and pronunciation tasks, by carrying out three surveys which focus on their ICT skills and pronunciation within FLE. Finally we asked about the role which students, tutors and teachers play in the correction of pronunciation, taking into consideration the feedback strategies that have been observed in their interaction, with special emphasis on autocorrective feedback such as in collaborative pronunciation tasks corrected by the students.*

Keywords: *computer-assisted language learning, pronunciation learning, french as a foreign language, FLE, correction of pronunciation.*

1. INTRODUCCIÓN

En el campo de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera con la ayuda del ordenador (CALL, ELEAO) la mayor parte de las aplicaciones e investigaciones se centran en el vocabulario, en la gramática o en competencias escritas, mientras que la pronunciación o las competencias orales quedan a menudo olvidadas (véanse los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras al uso). Se continúa aquí una antigua tendencia en la enseñanza de los idiomas en la que la pronunciación apenas se menciona en los métodos y manuales de clase. Esta situación era comprensible en la era de la imprenta y en la cultura del libro, donde se ha privilegiado la lengua escrita sobre la oral. Pero, desde el siglo pasado, distintos medios y tecnologías han

ido entrando en el aula (magnetófono, radio, televisión, laboratorio de idiomas), normalizando poco a poco el uso de la palabra hablada.

Actualmente las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) y especialmente Internet son determinantes en la educación; y así nos lo recuerdan distintos estándares internacionales (UNESCO, 2008) o nacionales (ISTE, 2007, 2008). Asimismo las directivas europeas sobre la enseñanza de idiomas (CECRL, 2001) subrayan las competencias orales ante las nuevas perspectivas comunicativas. Así pues, es cada vez más evidente y necesario que la pronunciación ocupe el lugar que le corresponde en los métodos y prácticas para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La enseñanza de la pronunciación asistida por ordenador, *computer-assisted pronunciation training* (CAPT), tiene ante sí un amplio horizonte por explorar, intercambiando métodos e investigaciones con otras disciplinas; y no debe perder de vista ni sus limitaciones ni sus grandes potenciales como señalan los trabajos de Chun, 1989; Engwall, 2006; Hardison, 2004; Hincks, 2003; Llisterri, 2007; Menzel et al., 2001; Molholt, 1988; Morris, 2005; Neri et al., 2002; Pennington, 1999; Pi-Hua, 2006 o Volle, 2005.

Si bien una buena parte de estos estudios se interesan en los sistemas y tecnologías de reconocimiento vocal (*automatic speech recognition, ASR*), en programas y software informáticos (*computer programs and software*), en personajes virtuales (*virtual teacher or tutors*), nuestras experimentaciones abordan las posibilidades de la web 2.0 y las TIC en el marco de la clase presencial, cuando los alumnos, acompañados por el profesor, se sirven de los recursos, las herramientas, las tareas, las interacciones y la comunicación para desarrollar sus competencias orales (especialmente la producción oral), así como la reflexión y la práctica de la corrección de la pronunciación.

2. MARCO Y OBJETIVOS

Desde el año 2001 estamos desarrollando distintas experiencias pedagógicas dentro del dispositivo de enseñanza presencial y a distancia Campus Virtual FLE que forma parte del proyecto de investigación FLENET (*Français langue étrangère et Internet*) de la Universidad de León¹.

Los alumnos implicados en esta investigación están inscritos en distintas asignaturas de francés lengua extranjera (niveles *débutant*: 105; medio:14; avanzado:13) de la Universidad de León; si bien el grupo central y más numeroso (85%) pertenece a un programa de nivel *débutant* o *faux-débutant*, que desde octubre a junio tiene 3 horas semanales: 2 en la sala de informática y 1 en el aula tradicional. Los manuales utilizados por este grupo son *Taxi 1!* (Cappelle & Menand, 2003) y el *Cahier de prononciation française* (Duflet & Tomé, 2005). En el primer trimestre los alumnos han participado en un proyecto de telecolaboración con la Universidad Stendhal – Grenoble 3 (Francia) entre los cursos 2005 y 2009².

¹ El proyecto de investigación FLENET : *Français Langue Etrangère et Internet* (website <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/>) ha sido financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología de España, dentro del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica, durante el periodo 2003-2006. El proyecto Campus Virtual FLE – Universidad de León (website: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/BSCWprojet/index.html>) ha sido financiado por la Junta de Castilla y León (Consejería de Educación) de España, dentro de los Programas Regionales de Investigación e Innovación, durante el periodo 2003-2005.

² El proyecto de telecolaboración León – Grenoble (website: <http://fletet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm>) fue creado en 2005 en asociación con el proyecto *le Français en (Première) Ligne* y es el resultado de la colaboración entre el Laboratoire Lidilem (Université Stendhal - Grenoble 3) y el Campus Virtual FLE – Projet Fletet (Universidad de León). Esta investigación-acción (*recherche-action*) pone en relación a distancia estudiantes de Master FLE (Universidad de Grenoble) con alumnos de FLE de la Universidad de León, con el objetivo de realizar tareas multimedia y desarrollar las competencias orales en entornos web de comunicación y colaboración.

Como en el desarrollo de esta investigación confluyen distintos factores y actores estrechamente interrelacionados (herramientas, entornos web, tareas pedagógicas, alumnos y docentes), los objetivos e hipótesis de trabajo que han guiado nuestra experimentación se centran en las siguientes direcciones:

- Evaluación de las herramientas, entornos web y tareas pedagógicas que han resultado más adecuadas y eficaces para el desarrollo de las competencias orales de los alumnos, a la búsqueda de un mayor equilibrio entre la práctica escrita y la oral en clase de FLE.
- Integración de herramientas y tareas dentro de contextos educativos más auténticos, comunicativos, interculturales y colaborativos que en la clase tradicional, que favorezcan e incrementen cuantitativa y cualitativamente las producciones orales de los alumnos (weblogs y redes sociales educativas, proyectos de telecolaboración).
- Desarrollo de estrategias y prácticas en la corrección de la pronunciación que impliquen a los alumnos en su proceso de aprendizaje para la adquisición de competencias lingüísticas de comprensión y producción orales (interacciones y *feedback* entre alumnos, tutores y docentes).
- Análisis de los resultados tanto desde un punto de vista cuantitativo (incremento de las producciones orales y de la práctica de la corrección) como desde un punto de vista cualitativo (características de las producciones orales, modalidades en la corrección de la pronunciación: autocorrecciones y correcciones colaborativas, así como la implicación y reacciones de los alumnos ante este contexto educativo).

3. TEORÍAS Y MÉTODOS

Los potenciales educativos de la *web* y las TIC son reconocidos por numerosos autores (Véase para la enseñanza de lenguas: Cameron, 1999; Chapelle, 2001; Fotos & Browne, 2004), pero creemos que los más decisivos son aquellos que destacan sus posibilidades comunicativas y colaborativas (Downes, 2005, 2007; Lamy & Hampel, 2007; O'Hear, 2006, Siemens, 2008; Warschauer & Kern, 2000; Wenger, 1998), así como el papel de la interacción en estos contextos (Anderson, 2004). Asimismo nos pueden servir de guía en la integración de las TIC en educación los *ICT Competency Standards for Teachers* (UNESCO, 2008) y los *National educational technology standards for students and for teachers* (ISTE, 2007, 2008) especialmente en los aspectos siguientes: utilización en clase de recursos y herramientas digitales o *web*, participación en espacios educativos virtuales o en proyectos interculturales con otros estudiantes o profesores, desarrollo de la comunicación y la colaboración entre estudiantes y profesores en redes sociales y comunidades de práctica educativas.

Diversos autores y directivas (CECRL, 2001) han destacado también la importancia que tiene una pedagogía basada en tareas en contextos de comunicación (Numan, 1989, 1991; Skehan, 1998) así como en diferentes dispositivos con las TIC en el aula presencial o virtual (Oliver & Herrington, 2001; Pothier, 2003). Numan (1989: 42) define "the task is a piece of meaning-focused work involving learners in comprehending, producing and/or interacting in the target language". Manganot (2003: 110) distingue las nociones de *exercice*, *activité* y *tâche*, siguiendo a Bouchard (1985) y señala que: *la tâche ou le scénario pédagogique incluent une ou des activités faisant sens pour les apprenants, s'appuient sur des ressources et prennent en compte le dispositif spatio-temporel et humain, à la fois en termes de communication et d'accompagnement pédagogique*. Debemos señalar también algunas propuestas de clasificación de las tareas pedagógicas,

a la búsqueda de una tipología de las mismas en sus variedades de aplicación con las TIC: De Lièvre, Quintin & Depover, 2002; Henri & Lundgren-Cayrol, 1997; Mangenot, 2003; Tomé, 2006.

En relación con la enseñanza de la pronunciación asistida por ordenador (*Computer-Assisted Pronunciation Training, CAPT*) destacamos las investigaciones de Neri, Cucchiarini, Strip & Boves (2002) sobre los tres factores fundamentales: *input*, *output* y *feedback*; así como las reflexiones de Engwall (2006) sobre el *feedback* en la enseñanza de la pronunciación. También tendremos en cuenta los trabajos que en mayor o menor medida han abordado la didáctica y la corrección de la pronunciación como Celce-Murcia (2001), Morley (1991), Morris (2005), Murphy (1991) o Pi-Hua (2006). Sintetizaremos a continuación los siguientes aspectos que confluyen en nuestra investigación:

- Importancia de las tareas y recursos apropiados, adaptados y variados para que los alumnos estén motivados para desarrollar sus competencias orales.
- Tanto las tareas como las producciones orales deben situarse en contextos reales de comunicación o colaboración en los que el alumno se encuentre cómodo y estimulado.
- Necesidad de que el alumno tome la palabra, con el fin de equilibrar en la mayor medida posible el desarrollo de sus competencias orales y escritas.
- Las producciones orales del alumno resultan determinantes para que despierte su conciencia fonológica y así detectar los errores y las dificultades articulatorias o descubrir la autocorrección.
- El *feedback* se abre a distintas modalidades, bien sea en relación con el profesor o tutor, en relación con otros alumnos o en autonomía (tareas y recursos autocorrectivos); y también podemos distinguir entre *feedback explicit*, *implicit*, *elicitation*, *negotiation*, *interaction*.
- Las interacciones con otros estudiantes, tutores o hablantes nativos, en clase o en la web, puede motivar a los alumnos, desarrollar sus competencias orales y el *feedback* (*peer feedback*, Morris, 2005).
- La prioridad en el aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera es la comunicación, más allá de la adquisición de un acento y una articulación perfectos. Especialmente con los alumnos principiantes (*débutants*) consideramos que se deben trabajar los fonemas que provocan los principales errores y dificultades articulatorias, así como abordar un sistema vocálico simplificado y no normativo (Companys, 1981; Leon, 1964; Tomé, 1994; Wioland, 1991).
- Los errores fundamentales de los alumnos de FLE españoles están relacionados tanto con factores suprasegmentales (ritmo y entonación en general) como segmentales. Entre estos últimos destacamos: las vocales [y], /OE/ y las nasales; las semivocales; las consonantes [v], [z], [R] y las fricativas palatales que se corresponden con las grafías “ch” y “j” (Dufлот & Tomé, 2005); Tomé, 1994).

El objeto de nuestro estudio está constituido por una selección de producciones orales de los alumnos de FLE que han sido grabadas en distintos soportes digitales (archivos mp3 y wav, podcast o audioblogs *on line*, secuencias vídeo en formato avi o flv que se pueden consultar en la página web de las direcciones que se indican en el anexo final. Para sus transcripciones y referencias se señalarán los siguientes parámetros:

Título; número de alumnos que intervienen (1A, 2A, 3A) o interacción con el profesor (A&P) o con un tutor o hablante nativo (A&T); nivel de francés: *débutant* o *faux-débutant* (N1), medio (N2), avanzado (N3); soporte digital: audio (A) o vídeo (V); tipo de actividad: producción oral (PO) o corrección oral (CO); ejercicio (E) o tarea (T) depositado en el espacio web: plataforma de enseñanza (PE), blog educativo (BE), red social educativa (RE) o proyecto de telecolaboración (PT); finalmente se indica el año (Ejemplo: Título-2A-N1-A-PO-TBE-Año).

Se han propuesto a los alumnos de FLE tres tipos de cuestionarios semidirectivos con la finalidad de evaluar sus reacciones a este tipo de formación, así como su percepción de las competencias practicadas o adquiridas. Al principio del curso han realizado el Cuestionario Competencias TIC (CCTIC) y el Cuestionario Competencias de Pronunciación (CCP), y al final del curso el Cuestionario Final TIC Pronunciación (CFTICP).

En los siguientes capítulos presentaremos las herramientas y entornos *web* que se han utilizado en el transcurso de nuestra investigación y práctica pedagógica, así como las distintas modalidades de tareas propuestas a los alumnos.

4. HERRAMIENTAS Y ENTORNOS WEB

El dispositivo de formación en el que se ha desarrollado nuestra investigación ha sido principalmente presencial, acompañando al profesor a los alumnos en una sala de ordenadores de la Universidad de León. En ocasiones los alumnos han realizado tareas en autonomía en casa, generalmente para realizar grabaciones audio de los ejercicios del manual *Cahier de prononciation française* (Dufлот & Tomé, 2005).

Normalmente la sala de informática estaba equipada de ordenadores provistos de auriculares y micrófono, con una conexión a Internet de alta velocidad y ocasionalmente había en la sala una webcam, una videocámara digital o una cámara fotográfica digital. Los ordenadores tenían el hardware, software, programas y herramientas web necesarios para el desarrollo de las tareas propuestas: plataforma *Moodle*, navegadores web, *MS Word*, *Paint*, grabadoras audio, etc.

Las producciones orales de los alumnos han sido grabadas con los programas instalados en el ordenador (grabadora de sonidos de *Windows* o *StepVoice Recorder*) o más a menudo con grabadoras web de los blogs y redes sociales (*Podomatic*, *Jamglue*, *Evoca*, *Voki*). *StepVoice Recorder* es un sencillo programa que se instala en el ordenador que permite grabar fácilmente secuencias audio de buena calidad y en formato mp3, lo cual permite un manejo más dinámico de los archivos audio para ser enviados o publicados en la web.

Odeo, *Jamglue*, *Voki* y *Evoca* son sitios web que permiten crear (grabadora *web* incorporada) y alojar grabaciones de voz y archivos audio en formato mp3. Los alumnos podían así grabar, organizar un espacio con sus producciones orales y enviar los archivos o los enlaces a los *weblogs*, red social o plataforma *Moodle*. Muchas de ellas están disponibles on line en el capítulo del *Dossier AudioBlogs Etudiants Campus FLE (AudioBlogs Jamglue 2008 y AudioBlogs Jamglue 2007)*.

Podomatic es un comunidad de intercambio de *podcast* y una plataforma de *blogs* que permite la creación (grabadora web) y publicación gratuita de mensajes escritos acompañados de secuencias audio o vídeo. *Blog.org* y *Canal Blog* son servicios de alojamiento de *weblogs* convencionales con interface en francés. También hemos realizado experimentos con sistemas de gestión de contenido (CMS) como *Loudblog* y *DotClear*, instalados en los servidores de la Universidad de León, que nos han permitidos la creación de blogs para la clase. A destacar en

Loudblog la función “Commentaires” que permite subir un archivo audio como adjunto al mensaje texto. Las distintas experiencias educativas con los weblogs pueden ser consultadas on line en el sitio *BLOGS Campus Virtuel FLE*.

Las redes sociales y comunidades de intercambio de videos como *Ning*, *Chinswing*, *Ustream TV*, *Dailymotion*, *Blip TV*, *Google Video* o *Youtube* presentan funcionalidades y diferencias notables. *Ning* es una plataforma que aloja redes sociales de carácter educativo que incluye distintos espacios y funcionalidades (página web, *weblog*, grupos, foros, música, videos) de gran utilidad para la colaboración, el intercambio y el desarrollo de una comunidad de aprendizaje. *Chinswing* es un sitio web que permite crear conversaciones audio (grabadora web) de modo asincrónico como en un foro de discusión pero con la voz de los participantes, presentando interesantes posibilidades para la práctica y desarrollo de las competencias orales con los alumnos. *Ustream TV* es una comunidad de *live broadcasting* vídeo que permite la retransmisión en directo de secuencias vídeo con la simple conexión de una *webcam* al ordenador, lo cual permite realizar emisiones de webtelevisión, al tiempo que dispone de la función de grabación de las mismas. Entre las comunidades de intercambio de videos hemos seleccionado *Dailymotion* y *Blip TV* para alojar distintos tipos de actividades y recursos audiovisuales. Las tareas y realizaciones de los alumnos están disponibles on line en los sitios web siguientes: *Campus FLE Echanges*, *Campus FLE Education*, *Chinswing - FLE Campus*, *Ustream TV - Campus*, *Blip TV Campus*, *Dailymotion FLE*, *Dailymotion Campus*.

Las plataformas *e-learning* como *Moodle*, *BSCW* o *AulaUnileon* sirven para llevar a cabo tareas docentes on line, así como para la organización de cursos, proyectos de telecolaboración y comunidades de aprendizaje. Fundamentalmente hemos utilizado *Moodle* para realizar un proyecto intercultural de telecolaboración durante cuatro cursos (2005 a 2009). El *Proyecto León – Grenoble*, resultado de la cooperación entre la *Université Stendhal - Grenoble 3* y la Universidad de León, ha mantenido como uno de sus objetivos principales el desarrollo de competencias lingüísticas de comprensión y producción oral para estudiantes españoles de francés lengua extranjera. Véase Tomé, 2009b y en la *web Projet León – Grenoble* los resultados y evolución de esta acción investigación.

En la siguiente tabla hemos recogido los resultados en la selección de herramientas y entornos web, asignando en una escala de 1 a 4 su mayor idoneidad y frecuencia de uso, así como la relación con el tipo de producciones lingüísticas, tareas pedagógicas, interacciones y corrección de la pronunciación.

	Grabadora audio	Podcast	Weblog	Red social	Plataforma
Selección	1. <i>SVRecorder</i> 2. grabadora blog 3. grabadora de sonidos 4. videocámara	1. <i>Jamglue</i> 2. <i>Evoca</i> 3. <i>Odeo</i> 4. <i>Voki</i>	1. <i>Podomatic</i> 2. <i>Canal blog</i> 3. <i>Loudblog</i> 4. <i>Blogg.org</i>	1. <i>Ning</i> 2. <i>Chinswing</i> 3. <i>Ustream TV</i> 4. <i>Dailymotion</i>	1. <i>Moodle</i> 2. <i>BSCW</i> 3. <i>AulaUnileon</i>
Producciones lingüísticas	1. orales	1. orales	1. escritas 2. orales	1. orales 2. escritas	1. orales 2. escritas
Tareas pedagógicas	1. ejercicio 2. <i>cybeRallye</i> 3. proyecto	1. ejercicio 2. <i>cybeRallye</i> 3. proyecto	1. ejercicio 2. dictado 3. <i>cybeRallye</i> 4. proyecto	1. proyecto 2. <i>cybeRallye</i> 3. ejercicio 4. dictado	1. proyecto 2. <i>cybeRallye</i> 3. ejercicio 4. dictado

Interacciones	1. individual 2. colaboración 3. proyecto intercultural	1. proyecto intercultural 2. individual 3. colaboración			
Corrección Pronunciación	1. autocorrección 2. colaborativa 3. profesor o tutor			1. autocorrección 2. colaborativa 3. profesor o tutor	

Tabla 1. Herramientas y entornos web de la investigación.

5. LAS TAREAS PEDAGÓGICAS

En nuestro objetivo por desarrollar las competencias y producciones orales de los alumnos de FLE siempre hemos creído que las tareas constituyen un factor fundamental, ya que deben crear un contexto de comunicación o colaboración, estimular la interacción y provocar las producciones orales (Engwall, 2006, Mangenot, 2003, Neri et al., 2002, Numan, 1989).

El modelo de tarea pedagógica con el que hemos trabajado habitualmente está compuesto de los siguientes elementos:

- Recursos de la web (textos, sitios Internet, materiales audiovisuales).
- Secuencias audio o video en relación con la comprensión oral.
- Consignas claras para la producción oral o escrita y para la comprensión oral.
- Pistas, información o herramientas para acompañar y ayudar al alumno.

El siguiente ejemplo, *CybeRallye FLE: Le Musée du Louvre*, resume bien todos estos componentes. Esta tarea audiovisual de producción oral, dirigida a alumnos de nivel débutant , faux-débutant o intermedio, puede situarse en el blog de la clase o en la plataforma Moodle. El tiempo máximo de realización de la misma es de dos sesiones de aproximadamente una hora cada una. Los alumnos trabajan acompañados por el profesor en la sala de informática u ocasionalmente en autonomía a distancia. El trabajo del alumno constará fundamentalmente de su producción oral en forma de archivo mp3 adjunto o un enlace hacia un *podcast*, así como del trabajo escrito en relación con las preguntas propuestas.

CybeRallye FLE: Le Musée du Louvre

Nous allons visiter le Musée du Louvre pour réaliser des tâches de production orale et écrite.

D'abord vous cliquez sur le site du Musée: <http://www.louvre.fr/>

Suivons les étapes ..

CONSIGNE:

Etape 1: Répondez aux questions suivantes à partir du menu Pratique.

Etape 2: Ensuite A partir du menu *Musée* et de la rubrique *Panoramas* choisissez un itinéraire, puis regardez les images et racontez celles que vous préférez.

Etape 3: Cliquez sur le menu *Dossiers* et sur la rubrique *A la loupe*. Sélectionnez *La Joconde à la loupe* (Clic sur *En savoir plus*)
Écoutez la présentation et répondez aux questions suivantes.

Etape 4: Production orale: Enregistrez votre travail avec “Jamglue” et déposez le texte et le lien audio dans les “Commentaires”

Pistes et outils complémentaires:

Phonétique FLE – Ressources <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/indexphon.html>

Dictionnaires – Correcteurs <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/documentacion.htm>

Grammaire FLE Ressources <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grammairecours.htm>

Sin pretender establecer aquí una clasificación exhaustiva de las tareas que hemos utilizado en nuestra experimentación, podemos señalar las siguientes modalidades (Véase Tomé, 2006, 2007, así como los sitios web señalados en el Anexo 2):

- Ejercicios autocorrectivos de comprensión oral que pueden formar parte de una tarea o *scénario pédagogique*. A menudo son secuencias audio integradas en un *cyberallye* (*quête au trésor, webquest, jeu de piste*) que el alumno debe distinguir o pasar al escrito: identificación y discriminación de fonemas o palabras, dictados; generalmente creados con un programa *Java* o generador de ejercicios autocorrectivos del tipo de *HotPotatoes* o similar.
- Presentaciones y conversaciones audio. Son tareas pensadas para contextos de comunicación o colaboración auténticos (proyecto de telecolaboración, participación en una red social o blog educativo) en los que los alumnos deben presentarse a sí mismos, su ciudad, región o universidad, a través de una grabación audio o video individual o en un diálogo con otro alumno. Existen otras variantes de este tipo de tarea como expresar, individualmente o en una conversación, sus gustos personales y su opinión sobre un personaje célebre, un libro, una película o un sitio web.
- Descubrimientos y visitas interculturales. En estas tareas de exploración o viaje virtual a través de Internet, el alumno debe tomar la palabra y actualizar sus competencias sociolingüísticas e interculturales. Generalmente en el marco de un *scénario pédagogique* (*cyberRallye*) éste descubre y entra en contacto con distintos aspectos de la vida social y cultural de otro país (francófono): obras de arte, museos, escritores, artistas, personajes históricos, usos y costumbres, etc. Los recursos y las secuencias audiovisuales que acompañan este tipo de tareas están disponibles en la web.
- Dramatizaciones y juegos de pronunciación. Estas tareas de comprensión y producción oral incluyen a menudo secuencias video en las que se aborda la corrección de la pronunciación de un error o dificultad articulatoria frecuente para los hablantes españoles. Los alumnos deben reflexionar y aplicar estas secuencias a su propia experiencia real, para más tarde recrearlas o interpretarlas en situaciones reales de corrección en compañía de otros alumnos. Constituyen así dramatizaciones en forma de simulación que pueden ser grabadas bajo la forma de un *podcast* o filmadas con una webcam o cámara digital, para ser publicadas posteriormente en una red social o *blog* de la clase. En los últimos años hemos utilizado el sitio *UStream TV* para realizar y publicar estas pequeñas dramatizaciones en las que alumnos como actores amateurs interpretan indistintamente los papeles

de profesor o alumno en una escena de corrección de la pronunciación. Existen otras variantes como las tareas en las que los alumnos reproducen sonidos o gritos de animales, onomatopeyas, poemas o canciones para favorecen la comprensión y la producción oral de determinados fonemas u oposiciones fonológicas del francés.

- Búsqueda y análisis de recursos TIC o *web*. Pensadas para alumnos de nivel medio y avanzado estas tareas tratan de desarrollar sus capacidades críticas, correspondiéndose con las tareas de tipo exploración colectiva, análisis crítico y resolución de problemas propuestas por Henri & Lundgren-Cayrol (1997). El alumno debe realizar una grabación audio o video en la que analiza o presenta una página web, un *blog*, un *podcast*, una emisión de radio o un video de comunidades como *Dailymotion*, *Youtube* ou *Google Video*.
- Descubrimientos y prácticas en la web social. Los alumnos descubren por primera vez ciertos entornos y herramientas de la web social actual, como *blogs*, *wikis*, redes sociales, foros de discusión o chats (conversación en modo sincrónicos). Para ello deben inscribirse, abrir y crear sus propios espacios web de comunicación, colaboración y publicación. Naturalmente se privilegia en estas tareas la práctica de las competencias orales y se proponen sitios de creación de contenidos audio o vídeo, especialmente las redes sociales como *Podomatic*, *Jamglue*, *Evoca*, *Voki*, *Chinswing* o *UStream TV*.

6. LAS PRODUCCIONES ORALES DE LOS ALUMNOS

Para nuestra investigación se han recogido una gran variedad de producciones orales que está en función tanto de los alumnos como de las tareas pedagógicas que estos han debido realizar. A continuación comentaremos y transcribiremos algunas de ellas para hacernos una idea de su naturaleza y estrategias didácticas implícitas en las mismas. Estas pueden ser consultadas en las direcciones que se indican en el Anexo 2.

TestonL4Ex3 (1A-N1-A-PO-ERE-2008). Este ejercicio de producción oral del alumno Teston de nivel *débutant* ha sido realizado con la grabadora *web* de la red social *Jamglue* en 2008. Se trata de una actividad clásica de escucha y repetición de palabras y frases que tienen como objetivo las vocales nasales, las cuales representan una de las dificultades más notables tanto de comprensión oral como de producción oral para los hablantes españoles.

Cahier de prononciation française (Leçon 4 – Exercice 3)

- | | | | |
|------------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. <i>parisien</i> | 2. <i>parisienne</i> | 3. <i>un chien</i> | 4. <i>une chienne</i> |
| 5. <i>le champion</i> | 6. <i>la championne</i> | 7. <i>Martin</i> | 8. <i>Martine</i> |
| 9. <i>il est grand</i> | 10. <i>c'est un ami</i> | | |

LilySergioUnileon (2A-N1-A-PO-TPT-2005). Esta tarea de producción oral realizada por los alumnos Lily y Sergio de nivel *débutant* es una grabación audio que forma parte de un proyecto de telecolaboración (*Projet León – Grenoble: PLG*) del año 2005. Para este diálogo de presentación de la universidad de León los alumnos han utilizado la grabadora instalada en su ordenador (*StepVoice Recorder*) y el archivo mp3 ha sido depositado en uno de los foros de la plataforma Moodle para que el tutor la revise.

*Sergio : Bonjour, nous sommes Lily et Sergio et nous allons parler de notre université.
Notre université c'est très grande et les professeurs sont très agréables.
Lily : Elle est un peu loin du centre, c'est pourquoi nous devons aller dans le bus.
Nous sommes étudiants de philologie anglaise.*

DaniElena: vache (2A-N1-A-CP-TBE-2006). Los alumnos Daniel y Elena de nivel *débutant* realizan una grabación audio sobre la corrección de la pronunciación entre dos personajes. Esta tarea de producción oral creada y depositada en un blog de la clase (*Audio Blog FLE 2006 – Podomatic*) se centra en el sonido /OE/ y constituye una dramatización elaborada en forma de diálogo con palabras que contienen dicho sonido. Se crea así un juego poético que incluye también el grito que hace la vaca (*meuh!!*) con el fin de favorecer una pronunciación correcta del mismo, al tiempo que se invita a realizar un mayor esfuerzo articulatorio en la labialización (*arrondissement*) ante un sonido que los hablantes españoles relajan a menudo, confundándose con variantes articulatorias próximas al sonido /E/ (vocal no labializada o “ecartée).

*Daniel: Alors, Elena, répétez s'il vous plaît: Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs
Elena : Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs
D.: Non, non, non, avec plus d'effort articuloire, s'il vous plaît
E.: Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs
D.: Bien, bien. Comment est-ce qu'elle fait, la vache
E.: meuh, meuh
D.: Très bien, très bien.*

TOrale2AsiCorPat (3A-N1,2-V-PO-TRE-2007). En este diálogo entre tres alumnos de nivel *débutant* (Asier y Patricia) y medio (Coral) hemos grabado con una *webcam* la tarea de producción oral propuesta por los tutores del proyecto de telecolaboración (PLG) en 2007 y la secuencia video ha quedado depositada en la red social *UStream.TV*, así como en la plataforma *Moodle*.

*Patricia: Bonjour! Coral : Bonjour! P.: Ca va? C.: Ca va bien, et toi?
P.: Bien aussi P.:Je crois que le livre préféré d'Asier est Les Aristochats
C.: Moi je pense que c'est Le noir et le rouge Asier: Eh, c'est pas vrai! Mon livre préféré est Jeune Femme (?)
P.: Moi je crois que le sport favori d'Asier est le tennis C.: Je ne suis pas d'accord, je crois que c'est le football A.: Bon, euh, je préféré le basket P.: Je crois que la chanteuse préférée d' Asier est Mariah Carey C.: Je crois que c'est Céline Dion A.: Non, ma chanteuse favori est Beyoncé
P.: Et je crois que le film préféré de Asier est: El Ilusionista C.: Moi je pense que c'est le Señor de los Anillos A.: Je suis d'accord avec,... avec elle P.: Je crois que le meilleur ami d'Asier est Pedro
C.: Non, le meilleur ami d'Asier est Juan A.: C'est vrai! P.: Au revoir! C.: Au revoir!*

En la siguiente tabla hemos recogido el histórico de la evolución de nuestra experimentación en relación con las producciones orales de los alumnos de francés lengua extranjera de la Universidad de León. Los porcentajes señalados representan una apreciación global basada en el cómputo de los entornos web utilizados, el soporte digital empleado para la grabación audio, el tipo de tareas y competencias orales realizadas, así como la correlación entre las producciones escritas y orales.

	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009
Alumnos implicados	32	24	25	26	25
Entorno web	podcast: weblog: 60% red social: plataforma: 40%	podcast: 28% weblog: 32% red social: plataforma: 40%	podcast: 30% weblog: 33% red social: plataforma: 37%	podcast: 32% weblog: 33% red social: plataforma: 35%	podcast: 33% weblog: red social: 35% plataforma: 32%
Soporte digital	audio: 100% vídeo:	audio: 85% vídeo: 15%	audio: 81% vídeo: 19%	audio: 77% vídeo: 23%	podcast: 33% weblog: red social: 35% plataforma: 32%
Tareas orales	ejercicios: 35% dictados: 15% cybeRallyes: 50% proyectos:	ejercicios: 23% dictados: 12% cybeRallyes: 45% proyectos: 20%	ejercicios: 25% dictados: 10% cybeRallyes: 43% proyectos: 22%	ejercicios: 23% dictados: 9% cybeRallyes: 45% proyectos: 23%	ejercicios: 24% dictados: 5% cybeRallyes: 44% proyectos: 27%
Competencias orales	Comprensión: 70% Producción: 30%	Comprensión: 64% Producción: 36%	Comprensión: 62% Producción: 38%	Comprensión: 60% Producción: 40%	Comprensión: 58% Producción: 42%
Producciones lingüísticas	escritas: 75% orales: 25%	escritas: 68% orales: 32%	escritas: 61% orales: 39%	escritas: 60% orales: 40%	escritas: 59% orales: 41%

Tabla 2. Histórico de las producciones orales de los alumnos.

7. LA CORRECCIÓN DE LA PRONUNCIACIÓN

En el aprendizaje y práctica de la pronunciación de una lengua extranjera la corrección (*corrective feedback*) constituye un elemento imprescindible. Tradicionalmente ha sido el profesor quien ha asumido la difícil tarea de la corrección de la pronunciación, generalmente agobiado por la incertidumbre de la efectividad de los métodos a aplicar, así como por las expectativas que el alumno proyecta sobre él para que resuelva sus dificultades y carencias. A diferencia de la gramática o el vocabulario, la enseñanza de la pronunciación exige muchos esfuerzos y proporciona pocas satisfacciones, por ello a menudo es olvidada o relegada a un segundo plano.

Afortunadamente las nuevas tecnologías pueden ayudar, como sucede con los sistemas de visualización y reconocimiento vocal o con los tutores virtuales aplicados a la enseñanza de idiomas (Chun, 1998; Engwall, 2006; Massaro et al., 2003; Neri et al., 2002); pero también el alumno puede ser decisivo cuando está activamente implicado, confía en sus capacidades y descubre el camino de la autocorrección. Los ejemplos siguientes de corrección de la pronunciación tratan de mostrar el papel central del alumno y su colaboración determinante para la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación en clase de francés lengua extranjera.

Monica: corPron (A&P-1A-N1-A-CO-TBE-2006). La siguiente tarea recoge una grabación audio realizada entre el profesor y la alumna de nivel *débutant* Monica publicada en un *blog* educativo. A partir de la lectura de un texto, el profesor se centra en la corrección del fonema [y] o de las vocales nasales. Ante una dificultad articulatoria se propone la repetición de determinadas sílabas con el fin de favorecer en el alumno la identificación del error de pronunciación, facilitar un contexto articulatorio beneficioso (aplicación del método verbo-tonal, aparato fonador, onomatopeyas y analogías) y esperar que su consciencia se abra a futuras autocorrecciones.

Etudiant : Salut, Mathilde tu vas bien ?
Professeur : Attention, répétez : Salut . ti, ti, ti,
E : ti, ti, ti, ti P : tu, tu, tu, tu E : tu, tu, tu, tu P : salut E : salut P : tu
E : tu vas bien. Ça va bien et toi ? Je vais bien, merci. J'habite à Bruxelles
P : Attention : bi, bi, bi, bi E : bi, bi, bi, bi P : bu, bu, bu, bu
E : bu, bu, bu, P : bru, Bruxelles E : bru, Bruxelles. J'habite en Bruxelles
maintenant, en Belgique ? P : Attention : A, an, E : A, an P : O, on E : O, on
P : E, in E : E, in P : A, an, en Bruxelles E : en Bruxelles

CPMonicaGwenT5 (A&T-1A-N1-V-CO-TPT-2008). El video grabado con *UStream TV* muestra la preparación de una tarea de producción oral para el proyecto de telecolaboración (PLG) en 2008. La alumna Monica de nivel *débutant* solicita la ayuda de Gwendoline, estudiante Erasmus nativa francesa. Asistimos así a un diálogo de corrección de la pronunciación en el que Gwendoline repite todos los errores, que a su vez Monica trata de corregir, mostrando un excelente motivación y buena voluntad.

Monica: Bonjour Emilie, je prépare la tâche 5. Gwen, est-ce que tu peux m'aider?
Gwendoline: Bien sûr.
M.: Merci. Les œufs G.: Les œufs M.: Les œufs G.: Zœufs
M.: Les œufs vous emmènent G.: vous emmènent
M.: vous emmènent à la Bastille avec une vue G.: une M.: une vue G.: vue
M.: vue sur les trois montagnes qui entourent G.: entourent
M.: entourent la ville de Grenoble: le Vercors, Belledonne et la Chartreuse
G.: Chartreuse M.: Chartreuse. On peut aussi découvrir la ville
G.: la ville M.: la ville en utilisant le tram G.: en utilisant M.: en utilisant
G.: Zant M.: Zant le tram G.: tram M.: tram

CPJudithCelineT5 (A&T-1A-N1-V-CO-TPT-2008). Ante una situación semejante a la anterior observamos una variante muy interesante en esta interacción entre la alumna Judith de nivel *débutant* y una estudiante Erasmus nativa francesa (Celine) que le ayuda en la preparación de una tarea de producción oral para el proyecto de telecolaboración (PLG) en 2008. Constatamos en primer lugar que Celine no corrige todos los errores de Judith, sino únicamente algunos, lo que produce un diálogo más fluido. En segundo lugar se propone para una de las correcciones (*les œufs*), no simplemente la repetición, sino una asociación del fonema con el grito de la vaca (*meuh!!*) para facilitar la articulación del sonido /OE/. Finalmente se produce en esta grabación vídeo lo que podemos calificar de momento pedagógico "inolvidable" y no siempre frecuente: la alumna Judith procede a una autocorrección no inducida por Celine, cuando vuelve a repetir la palabra "ville" y articulando correctamente el fonema yod [j] que anteriormente había pronunciado erróneamente, en el pasaje final: *J.: qui entourent la ville ... la ville de Grenoble.*

Judith. Bonjour Fatma, je prépare la tâche 5 avec Celine. Les œufs
Celine: On dit "les œufs", comme la vache: meuh!!
J.: les œufs vous emmènent C.: vous emmènent
J.: vous emmènent à la Bastille avec une vue sur les trois montagnes qui entourent
C.: qui entourent J.: qui entourent la ville ... la ville de Grenoble: : le Vercors, Belledonne
et la Chartreuse

TOsonDiegoPatri (2A-N1-V-CO-TRE-2007). Esta secuencia video grabada con *UStream TV* nos muestra a dos alumnos de nivel *débutant* (Diego y Patricia), preparando una tarea de pro-

ducción publicada en el canal Campus de *UStream TV* (red social educativa). En este diálogo observamos una situación colaborativa en la que la alumna Patricia propone la corrección del fonema [y], con repeticiones, utilizando el ruido de un tren (*tu, tu, tu*), y manifestando una actitud muy positiva durante la corrección, ya que en dos ocasiones alienta y valora las correcciones realizadas por Diego utilizando los calificativos: *magnifique* y *extraordinaire*.

Patricia : Répète avec moi: tu vas en bus Diego: tu vas en bus
P : Attention au son[y]. Fais comme le train : tu, tu, tu, tu
D : tu, tu, tu, tu, en bus P : Oui magnifique, alors répète la phrase: tu vas en bus
D : Tu vas en bus P : Extraordinaire

TOsonPaulaEdu (2A-N1-V-CO-TBE-2007). En el diálogo grabado con *UStream TV* entre los alumnos de nivel *débutant* Paula y Eduardo, asistimos a las reflexiones que ambos realizan sobre la pronunciación del sonido /OE/ durante la preparación de una tarea para un *blog* educativo (*Campus Virtuel FLE - Audio Vidéo Blog*). Debemos destacar cinco notas de un notable valor pedagógico: 1. El alumno Eduardo se pregunta sobre la pronunciación del fonema /OE/. 2. La alumna Paula le propone una imagen en el ordenador sobre la posición articuladora de los labios (*arrondissement*). 3. Se hace referencia a la necesidad de realizar un mayor esfuerzo articulatorio. 4. Se introduce el concepto de autocorrección. 5. Se realiza una apreciación positiva (*très bien*) después de haber mejorado y corregido la pronunciación de las palabras y sonidos objeto de la dificultad.

Eduardo: Comment est-ce que je peux prononcer le phonème /OE/
Paula : La bouche est en repos, les lèvres sont légèrement arrondies. Regarde
E.: deux, ne, le P.: Attention, tu dois faire autocorrection
E.: Ah, d'accord: le P.: le E.: soeur P.: C'est ça, mais plus d'effort articuloire
E.: deux, ne, le, soeur P.: Très bien

Patricia Blog (5A-N1,2-V-CO-TBE-2006). La siguiente secuencia vídeo grabada por el profesor con una cámara digital se basa en una tarea pedagógica de puesta en común sobre blogs publicados por los alumnos (*AudioBlogs Etudiants Campus FLE*). Intervienen cinco alumnos de nivel *débutant* (Patricia, Lidia, Elena) y medio (Olga, Marta), generando una situación real de comunicación en la que la alumna Patricia presenta y muestra su blog en la pantalla del ordenador, mientras que las demás alumnas le hacen preguntas y le sugieren correcciones en relación con la pronunciación y con la ortografía. Así pues, esta tarea implica una puesta en situación auténtica en la que se actualizan tres aspectos esenciales: una producción oral real; la interacción y debate entre los alumnos; y finalmente, una corrección de la pronunciación en colaboración.

Patricia: Salut, je vais vous montrer mon blog. Regardez
Olga : Et quelle est l'adresse de ton blog ? P.: Regarde le blog de la classe
Lidia : Patri. Est-ce que tu as reçu mon dernier message ?
P.: Oui, oui, il est là. Marta : Tu as corrigé le texte? P.: Non
M.: Rététez : quelle heure P.: quelle heure
M.: Non, plus d'effort articuloire: quelle heure P.: quelle heure M.: C'est bien.
Elena: Patri, tu dois corriger l'orthographe du mot « vache ». Tu as oublié un « e »
P.: Oui, c'est vrai, merci.

LauraA MonicaCorCol (2A-N1-V-CO-PLG-2008). Las alumnas de nivel *débutant* Laura y Monica preparan una tarea de producción oral para la tutora Clélia del proyecto de telecolaboración (PLG) en 2008. En esta grabación vídeo con *UStream TV* observamos cómo las dos alumnas

leen en voz alta la consigna de la tarea propuesta por la tutora, y realizan una corrección de la pronunciación en colaboración. Asistimos aquí a un “momento inolvidable” de un alto valor pedagógico, cuando la alumna Laura realiza una autocorrección, repitiendo y mejorando la pronunciación de la vocal /A nasal/ en la palabra “commenaires” al final del diálogo.

*Laura: Bonjour Clélia, je prépare la tâche 3 avec Monica. Aujourd’hui, on vous propose une Monica: une L.: une M.: tu,tu,tu,tu,tu L.: tu,tu,tu,tu ... petite visite de l’appartement
M.: de, de L.: de l’appartement de Clélia M.: de
L.: de, pardon! Cliquez ici pour le découvrir M.: le
L.: le découvrir. Pour écouter les commentaires ...
commentaires vous devez cliquer deux fois sur le haut parleur. Merci*

En la siguiente tabla se recogen los resultados entre los cursos 2004 a 2009 del porcentaje de tareas de comprensión oral (C.O) y de producción oral (P.O.) que se han propuesto a los alumnos, así como la media de producciones orales realizadas por cada alumno para cada tarea. Para la práctica de la corrección de la pronunciación hemos tenido en cuenta el porcentaje global de tres modalidades fundamentales: la corrección por el profesor o tutor (corrección docente), la realizada independientemente por el alumno (autocorrección) y las correcciones realizadas entre alumnos (corrección colaborativa) en distintos contextos estratégicos: correcciones inducidas por las tareas o el docente, creativas o espontáneas.

	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009
Tareas C.O	31%	28%	30%	27%	32%
Tareas P.O	69%	72%	70%	73%	68%
P.O alumno por tarea	1	1	1,5	1,5	2
Corrección docente	78%	69%	64%	65%	68%
Autocorrección	16%	18%	22%	18%	17%
Corrección colaborativa	6%	13%	14%	17%	15%

Tabla 3. Histórico de las tareas y correcciones orales.

8. REACCIONES DE LOS ALUMNOS

Desde el año 2005 hemos propuesto a los alumnos 3 tipos de cuestionarios en relación con sus competencias lingüísticas y TIC, con la finalidad de evaluar su percepción e impresiones sobre este tipo de formación experimental e innovadora. El número de alumnos que ha participado ha sido el siguiente (media de edad comprendida entre los 18 y 21 años): 105 (nivel *débutant* o *faux débutant*), 14 (nivel intermedio), 13 (nivel avanzado). Comentaremos a continuación los resultados más significativos.

Las competencias TIC de los alumnos al inicio del curso eran adecuadas y suficientes para poder participar en este tipo de experiencia. El 95% señala conocer las herramientas electrónicas y *web* básicas (editores de texto, programas de presentación, navegadores web, DVD multimedia, juegos y entornos virtuales, etc.). Como medios de comunicación el 95% declara haber utilizado, el correo electrónico, el *Messenger* o participado alguna vez en un chat o foro de discusión. Por el contrario, el 95% reconoce no haber participado nunca en entornos educativos virtuales, proyectos de telecolaboración, ni redes sociales educativas. En relación con la aplicación de recursos y herramientas digitales para el aprendizaje de una lengua extranjera, el 76% declara haber utilizado páginas *web*, DVD educativos, diccionarios o ejercicios *on line* en cursos anteriores, pero únicamente el 12% ha utilizado una grabadora audio en un contexto pedagógico. Finalmente su comportamiento legal y ético en el uso de la información ya la tecnología es

ambivalente, pues reconocen ocasionalmente haber adquirido legalmente recursos (canciones, películas, programas); el 63% afirma saber citar y utilizar documentos y recursos TIC en forma apropiada. Así pues, las nuevas herramientas, recursos y entornos educativos que los alumnos han descubierto por primera vez son varios de los ya señalados anteriormente: proyecto de telecolaboración, Moodle, Jamglue, UStream.TV, Podomatic, Chinswing, etc.

En el cuestionario de competencias de pronunciación de principio de curso (CCP) se refleja primeramente la consciencia de los alumnos sobre sus dificultades y errores de articulación: El 55% reconoce tener problemas de pronunciación para comunicarse en francés, frente al 45% que apunta problemas de gramática, sintaxis o vocabulario. El 85% declara tener mayores dificultades para articular sonidos, frente al 15% para comprender o diferenciar sonidos. El 78% señala que sus dificultades de pronunciación están relacionadas con las vocales, semivocales y consonantes, mientras que el 22% las relaciona con el ritmo y la entonación. Finalmente el 80% considera más determinante para su formación la adquisición de competencias orales, el 18% la adquisición de competencias escritas y el 2% la adquisición de competencias interculturales.

En el *Cuestionario Final TIC Pronunciación (CFTICP)*, el 56% de los alumnos reconoce haber mejorado sus conocimientos y nivel de francés en relación con aspectos de pronunciación, mientras que el 44% cree haber mejorado en otros aspectos (gramática, sintaxis, vocabulario, cultura, civilización). En cuanto a las técnicas que les han hecho progresar en la pronunciación: 21% para la ayuda del profesor; 56% para la ayuda de tutores o nativos; y 14% para ayuda de otros alumnos. En relación con la corrección de la pronunciación, el 44% considera de mayor utilidad escuchar y repetir los sonidos; frente al 56% que valora más la ayuda de otra persona (profesor, tutor, compañero). Finalmente, los métodos que los alumnos prefieren para autocorregir su pronunciación serían: 50% para la fonética articuladora; 28% para la escucha y repetición de sonidos; 15% para los modelos y juegos practicados en clase; 7% para otros métodos.

9. CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta las observaciones y resultados obtenidos a lo largo de nuestra experimentación podemos destacar los siguientes aspectos:

- Las herramientas y entornos web utilizados en nuestra investigación se han adecuado tanto a los objetivos como a las competencias TIC de los alumnos. Esto ha permitido proponer tareas pedagógicas que han favorecido las interacciones de tipo colaborativo y los proyectos interculturales; así como el desarrollo de correcciones colaborativas y auto-correcciones por parte de los alumnos (Véase Tabla 1: Herramientas y entornos web de la investigación). Asimismo hemos observado que los alumnos prefieren las situaciones de comunicación auténticas, como sucede con los intercambios en el marco de un proyecto de telecolaboración (PLG), así como la utilización de recursos, herramientas y entornos TIC que perciben como habituales y facilitan una comunicación y colaboración reales. Por parte de los alumnos también debemos destacar la correlación que existe entre el desarrollo de su creatividad y la comprensión del interés y papel educativo de las herramientas y entornos web en el proceso de aprendizaje.
- Un aumento cuantitativo de las producciones orales de los alumnos, ya que si en el curso 2004-2005 las producciones lingüísticas representaban un 75% para las escritas y un 25% para las orales, en los dos últimos cursos se obtenía un 60% para las escritas y un 40% para las orales (Véase Tabla 2: Histórico de las producciones orales de los alumnos). Tomando como referencia nuestra experiencia docente con un grupo de 25-30 alumnos, hemos constatado que en el aula tradicional y durante una hora de clase cada alumno toma

la palabra una media de 4 minutos aproximadamente (preguntas o respuestas, ejercicios, lectura de textos), mientras que en la sala de informática y en el marco de nuestra acción-investigación las intervenciones orales pueden variar entre 15 y 20 minutos, en función de las tareas propuestas.

- Finalmente, en relación con el aprendizaje y corrección de la pronunciación hemos basado nuestra investigación en la propuesta de tareas comunicativas de producción oral, con la finalidad de que los alumnos tomen la palabra en el ámbito de la clase y así poder equilibrar el desarrollo de sus competencias orales y escritas. Hemos ensayado una notable variedad de métodos y herramientas para favorecer la práctica de la pronunciación, y lo que es más importante, la práctica de la corrección de la pronunciación. En este sentido debemos destacar los avances obtenidos en las modalidades de la autocorrección y la corrección colaborativa entre alumnos, ya que si en el curso 2004-2005 registrábamos un porcentaje de un 16% para la primera y un 6% para la segunda, en los cursos siguientes hemos obtenido una media del 20 % y 16 % respectivamente (Véase: Tabla 3: Histórico de las tareas y correcciones orales). Pero nuestra investigación prosigue su curso, introduciendo nuevas herramientas y entornos web, proponiendo nuevas tareas pedagógicas y ensayando diferentes métodos y estrategias pedagógicas que refuercen la práctica de las producciones lingüísticas orales entre los alumnos, así como el desarrollo de la corrección de la pronunciación; queda pues mucho camino para experimentar y muchas prácticas por descubrir.

ANEXOS

Anexo 1. Grabaciones de las producciones orales citadas en este estudio

LilySergioUnileon http://flenet.rediris.es/projetLG/audioLG/2universite_LilySergio.mp3
TOrale2AsiCorPat http://flenet.rediris.es/projetLG/videoLG/UStream07/Tache2_AsiCorPatri.avi
TestonL4Ex3 <http://flenet.rediris.es/weblogs/audios/TestonL4Ex3.mp3>
DaniElena: vache http://flenet.rediris.es/weblogs/audios/Dani_Elena_vache.mp3
Monica: corPron http://flenet.rediris.es/audios/Phon_intraRlris/MonicaCorrecPron.mp3
CPMonicaGwenT5 <http://flenet.rediris.es/projetLG/videoLG/UStream08/CPMonicaGwenT5.avi>
CPJudithCelineT5 <http://flenet.rediris.es/projetLG/videoLG/UStream08/CPJudithCelineT5.avi>
TOsonDiegoPatri <http://flenet.rediris.es/weblogs/videos/TOsonYDiegoPatri.avi>
TOsonPaulaEdu <http://flenet.rediris.es/weblogs/videos/TOsonEUPaulaEdu.avi>
Patricia Blog http://flenet.rediris.es/weblogs/videos/vid_PatriciaBlog06.wmv
LauraAMonicaCorCol <http://flenet.rediris.es/projetLG/videoLG/UStream08/LauraAMonicaCorCol.avi>

Anexo 2. Sitios y referencias web citadas en este artículo

Projet León – Grenoble <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm>
Echanges Projet Lille - León <http://flecampus.ning.com/group/echangesprojetleonlille>
Plataforma Moodle Departamento Filología Moderna (Universidad de León)
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/moodle/>
Campus FLE Echanges <http://campusfle.ning.com/>
Campus FLE Education <http://flecampus.ning.com/>

UStream TV - Campus <http://www.ustream.tv/campus>
Blip TV- Campus <http://campus.blip.tv/>
Dailymotion – FLE <http://www.dailymotion.com/fle/>

Dailymotion – Campus <http://www.dailymotion.com/campus/>
 Chinswing - FLE Campus
<http://www.chinswing.com/pages/discussion.aspx?id=69bc2b25-91ac-4fc1-afd9-fe68b9cee53d>
 BLOGS Campus Virtuel FLE <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm>
 Campus Virtuel FLE - Audio Vidéo Blog <http://www3.unileon.es/personal/wwdfmmted/blogFLE/>
 Audio Blog FLE 2006 - Podomatic <http://campus6.podomatic.com/>
 Audio Blog FLE 2007- Podomatic <http://campus7.podomatic.com/>
 AudioBlogs Etudiants Campus FLE <http://flenet.rediris.es/blog/actiblog4.html#EtuBlogsAudio>

Blogg.org <http://www.blogg.org/>
 Blip TV <http://blip.tv/>
 Canal Blog <http://www.canalblog.com/public/>
 Chinswing <http://www.chinswing.com/>
 DotClear <http://fr.dotclear.org/>
 Evoca <http://www.evoca.com/>
 Dailymotion <http://www.dailymotion.com/>
 Google Video <http://video.google.fr/>
 Jamglue <http://www.jamglue.com/>
 Loudblog <http://loudblog.de/>
 Ning <http://www.ning.com/>
 Odeo <http://odeo.com/>
 Podomatic <http://www.podomatic.com/>
 StepVoice Recorder <http://stepvoice.com/>
 Voki <http://www.voki.com/>
 UStream TV <http://www.ustream.tv>
 Youtube <http://www.youtube.com/>

10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anderson, T. (2004). "Toward a Theory of Online Learning", in Anderson, T. & Elloumi, F. (eds.) *Theory and Practice of Online Learning*, Chap. II, Athabasca: Athabasca University Press. http://cde.athabascau.ca/online_book/ [15.4.2008].
- Bouchard, R. (1985). "Le texte, de phrase en phrase", en *Le Français dans le monde*, n° 192, Grammaire de texte. Paris: Hachette-Larousse, 65-71.
- Cameron, K. (ed.). (1999). *CALL. Media, Design and Applications*. Lisse: Swets and Zeitlinger.
- Capelle, G., Menand, R. (2003). *Taxi ! 1. Méthode de français*. Paris: Hachette.
- CECRL (2001). "Cadree européen commun de référence pour les langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer". *Conseil de l' Europe*, Strasbourg. <http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf> [15.9.2009].
- Celce-Murcia, M. (ed.). (2001). *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Chun, D.M. (1989). "Teaching tone and intonation with microcomputers", *CALICO Journal* 7, 21–46. https://www.calico.org/html/article_432.pdf [15.6.2009].
- Chapelle, C. (2001). *Computer Applications in Second Language Acquisition: Foundations for Teaching, Testing and Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Companys, M. (1981). *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*, Paris: Clé International.

- De Lièvre, B., Quintin, J.J. & Depover, C. (2002). "Une expérience d'implantation d'activités organisées à distance au niveau universitaire". *Actes du 19ème colloque de l'AIPU*. http://ute.umh.ac.be/site_ute2/menu.htm [15.9.2009].
- Downes, S. (2005). "E-Learning 2.0". *eLearn Magazine, Association for Computing Machinery*, 29-1.
- Downes, S. (2007). "Learning Networks in Practice", *Emerging Technologies for Learning*, 2, 19-27.
- Duflot, C., Tomé, M. (2005). *Cahier de prononciation française. Exercices pour les étudiants espagnols*. León: Universidad de León.
- Engwall, O. (2006). "Feedback strategies of human and virtual tutors in pronunciation training". *TMH-QPSR*, 48, 11-34.
- Fotos, S. & Browne, C.M. (Eds.). (2004). *New Perspectives on Call for Second Language Classrooms*. NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hampel, R., Hauck, M. (2004). "Towards an Effective Use of Audio Conferencing in Distance Language Courses". *Language, Learning & Technology*, 8-1, 66-82.
- Hardison, D. M. (2004). "Generalization of computer-assisted prosody training: Quantitative and qualitative findings". *Language Learning & Technology*, 8, 34-52.
- Henri, F. & Lundgren-Cayrol, K. (1997). "Apprentissage collaboratif à distance, téléconférence et télédiscussion". *Rapport interne*, 3 (version 1.7). Montréal: LICEF.
- Hincks, R. (2003). "Speech technologies for pronunciation feedback and evaluation", *ReCALL*, 15-1, 3-20.
- ISTE (2007). "National educational technology standards for students", http://www.iste.org/Content/NavigationMenu/NETS/ForStudents/2007Standards/NETS_for_Students_2007_Standards.pdf [10.8.2009].
- ISTE (2008). "National educational technology standards for teachers". http://www.iste.org/Content/NavigationMenu/NETS/ForTeachers/2008Standards/NETS_T_Standards_Final.pdf [15.9.2009]
- Lamy, M-N. & Hampel, R. (2007) *Online Communication in Language teaching and Learning*. Basingstoke: Palgrave McMillan.
- Leon, P.& M. (1964) *Introduction à la phonétique corrective*. Paris: Hachette/ Larousse.
- Llisterri, J. (2007). "La enseñanza de la pronunciación asistida por ordenador". En *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 91-120.
- Mangenot, F. (2003) "Tâches et cooperation dans deux dispositifs universitaires de formation a distance". *ALSIC*, 6-1, 109-125.
- Massaro D, Bosseler A & Light J (2003). "Development and evaluation of a computer-animated tutor for language and vocabulary learning". *Proc of the 15th Int Congress of Phonetic Sciences*, 143-146.
- Menzel, W., Herron, D., Morton, R., Pezzotta, D., Bonaventura, P., Howarth, P. (2001). "Interactive Pronunciation Training", *ReCALL*, 13-1, 67-78.
- Molholt, G. (1988). "Computer-assisted instruction in pronunciation for Chinese speakers of American English", *TESOL Quarterly* 22, 91-111.
- Morley, J. (1991). "The pronunciation component in teaching English to speakers of other languages". *TESOL Quarterly*, 25-3, 481-520.
- Morris, F. (2005). "Child to child interaction and corrective in a computer mediated L2 class". *Language Learning and Technology*, 9-1, 29-45.
- Murphy, J. (1991). "Oral communication in TESOL: Integrating speaking, listening and pronunciation". *TESOL Quarterly*, 25-1, 51-75.
- Neri A, Cucchiarini C & Strik H (2002a). "Feedback in computer assisted pronunciation training: technology push or demand pull?", en *Proc. of the 7th Int Conf on Spoken Language Processing*, 1209-1212.

- Neri, A., Cucchiari, C., Strik, H. (2002b). "Feedback in Computer-Assisted Pronunciation Training: When technology meets pedagogy", en *Proceedings of the CALL Conference "CALL professionals and the future of CALL research"*. Antwerp, Belgium. 179-188.
- Neri, A., Cucchiari, C., Strik, H., Boves, L. (2002c). "The pedagogy-technology interface in computer-assisted pronunciation training", *Computer-Assisted Language Learning*, 15-5, 441-467.
- Nunan, D. (1989). *Designing tasks for the communicative classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. (1991). "Communicative tasks and the language curriculum", *TESOL Quarterly*, 25-2, 279-295.
- O'Hear, S. (2006). "E-learning 2.0 - how Web technologies are shaping education". *ReadWriteWeb*.
- Oliver, D. & Herrington, J. (2001). *Teaching and Learning Online*. Perth : Edith Cowan University.
- Pennington, M.C. (1999). "Computer-aided pronunciation pedagogy: Promise, limitations, directions", *Computer Assisted Language Learning*, 12, 427-440.
- Pi-Hua, T. (2006). "Bridging pedagogy and technology: User evaluation of pronunciation oriented CALL software". *Australasian Journal of Educational Technology*, 22-3, 375-397.
- Pothier, M. (2003). *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*. Paris: Ophrys.
- Siemens, G. (2008). "Learning and Knowing in Networks: Changing roles for Educators and Designers", presented to *ITFORUM for Discussion*, January 27, 2008, en <http://it.coe.uga.edu/itforum/Paper105/Siemens.pdf> [15.9.2009].
- Skehan, P. (1998). "Task-based instruction", *Annual Review of Applied Linguistics*, 18, 268-286.
- Tomé, M. (1994). *Fonética francesa para uso de estudiantes españoles*. León: Universidad de León.
- Tomé, M. (2006). "L'enseignant de FLE et les ressources Internet", *Çédille. Revista de estudios franceses*, 2, 114-133.
- Tomé, M. (2007). "Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus Virtuel FLE". *Estudios Humanísticos - Filología*, 29, 341-373. Universidad de León.
- Tomé, M. (2009a). "Enseignement des langues, communication et compétences orales sur le web actuel", *Çédille. Revista de estudios franceses*, 5, 347-370.
- Tomé, M. (2009b). "Compétences orales et outils de communication Web dans un projet de télécollaboration pour l'apprentissage du français langue étrangère", *The Journal of Distance Education / Revue de l'Éducation à Distance*, 23, 1, 107-126.
- UNESCO (2008). "Information and Communication Technology (ICT) Competency Standards for Teachers", en <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001562/156207e.pdf> [15.9.2009].
- Volle, L. M. (2005). "Analyzing oral skills in voice e-mail and online interviews". *Language Learning & Technology*, 9-3, 146-163.
- Warschauer, M., & Kern, R. (Eds.). (2000). *Network-based language teaching: Concepts and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wenger, E. (1998). *Communities of practice: learning, meaning, and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wioland, F. (1991). *Prononcer les mots du français*. Paris: Hachette.